

ТРУДНОСТИ И СТРАТЕГИИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ В ДЕЛОВОМ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ В КОМБИНАЦИИ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Юе Жуйин

кандидат филологических наук, преподаватель,
Ляонинский институт внешней торговли и экономики,
(г. Далянь, КНР)
alina_yueruiying@mail.ru

DIFFICULTIES AND STRATEGIES FOR OVERCOMING THEM IN BUSINESS INTERPRETATION IN A COMBINATION OF RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

Yue Ruiying

Summary: The article is devoted to the study of key difficulties and strategies for overcoming them in the field of business interpretation between Russian and Chinese languages. The linguistic, cultural, and technical aspects of translation activities in the context of developing Russian-Chinese relations are considered. Particular attention is paid to the problems of conveying special terminology, observing business etiquette standards, and considering intercultural differences. The features of working with the tonal system of the Chinese language and its dialectal diversity are analyzed. Comprehensive strategies for overcoming the identified difficulties are proposed, including linguistic training, development of intercultural competence and the use of specialized technical means. The results of the study are of practical importance for improving the quality of interpretation in the field of business interaction between representatives of Russia and China.

Keywords: business interpretation, Russian-Chinese translation, intercultural communication, translation strategies, business etiquette, tonal system, linguistic features, cultural differences, business terminology, professional competence.

Аннотация: Статья посвящена исследованию ключевых трудностей и стратегий их преодоления в сфере делового устного перевода между русским и китайским языками. Рассматриваются лингвистические, культурологические и технические аспекты переводческой деятельности в контексте развивающихся российско-китайских отношений. Особое внимание уделяется проблемам передачи специальной терминологии, соблюдения норм делового этикета и учета межкультурных различий. Анализируются особенности работы с тоновой системой китайского языка и его диалектным многообразием. Предлагаются комплексные стратегии преодоления выявленных трудностей, включающие лингвистическую подготовку, развитие межкультурной компетенции и использование специализированных технических средств. Результаты исследования имеют практическую значимость для повышения качества устного перевода в сфере делового взаимодействия между представителями России и Китая.

Ключевые слова: деловой устный перевод, русско-китайский перевод, межкультурная коммуникация, переводческие стратегии, деловой этикет, тоновая система, лингвистические особенности, культурные различия, деловая терминология, профессиональная компетенция.

В последние десятилетия развитие российско-китайских отношений привело к значительному росту потребности в качественном деловом устном переводе между русским и китайским языками. Эта область профессиональной деятельности характеризуется особой сложностью, обусловленной существенными различиями в языковых системах, деловых культурах и коммуникативных традициях двух стран. Актуальность исследования трудностей делового устного перевода и стратегий их преодоления определяется растущей интенсивностью экономического, политического и культурного взаимодействия между Россией и Китаем.

Современные исследователи, такие как Д.А. Иванов, Н.А. Корепина и другие, отмечают, что в процессе устного делового перевода переводчики сталкиваются с комплексом лингвистических, культурологических и технических проблем. Особую значимость приобретает необходимость точной передачи специальной терминологии, со-

блюдения норм делового этикета и учета межкультурных различий при осуществлении коммуникации.

Данное исследование направлено на систематизацию основных трудностей, возникающих при устном деловом переводе между русским и китайским языками, и разработку эффективных стратегий их преодоления. Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных результатов для повышения качества устного перевода в сфере деловой коммуникации между представителями России и Китая.

В современном мире деловой перевод играет важнейшую роль в осуществлении международной коммуникации, особенно в контексте российско-китайских отношений. Официально-деловой стиль, как отмечают Д.А. Иванов и Н.А. Корепина, реализуется преимущественно в сфере административной и правовой деятельности, охватывая широкий спектр документации и устного

общения при деловых и дипломатических переговорах. При осуществлении устного делового перевода между русским и китайским языками переводчики сталкиваются с рядом специфических трудностей. Информативно-регулятивная функция делового стиля требует особой точности и однозначности в передаче смысла, что усложняется существенными различиями в языковых системах и деловых культурах России и Китая [6].

А.В. Казаков и П.А. Петухова подчеркивают важность соблюдения высокой регламентированности речи и строгости изложения в деловой коммуникации. В контексте русско-китайского перевода это означает необходимость точного подбора эквивалентов специальной терминологии. Например, китайский термин «公司» (gōngsī) может переводиться как «компания», «фирма» или «корпорация» в зависимости от контекста, что требует от переводчика глубокого понимания ситуации общения. Особую сложность представляет перевод должностей и профессиональных титулов, поскольку иерархические системы в российской и китайской деловых культурах имеют существенные различия. При этом необходимо учитывать культурные особенности и традиции делового этикета обеих стран для обеспечения эффективной коммуникации. Для преодоления указанных трудностей переводчику необходимо не только в совершенстве владеть обоими языками, но и обладать глубокими знаниями в области межкультурной коммуникации, делового этикета и специфики предметной области перевода [7].

В сфере делового перевода между русским и китайским языками особое значение приобретает точность и грамотность передачи информации, поскольку от качества перевода зависит успешность деловых отношений между партнерами. Как отмечают Д.Р. Аргунова и В.В. Козлов, официально-деловой стиль характеризуется насыщенностью специальной терминологией, требующей от переводчика глубокого понимания юридических аспектов обоих языков. В процессе перевода деловой документации между русским и китайским языками ключевым фактором становится точная передача смысла с учетом особенностей законодательства обеих стран. Например, китайский термин «合同» (hétóng) может переводиться как «договор», «контракт» или «соглашение», и выбор конкретного варианта зависит от юридического контекста документа. М.П. Бижитуева в своих исследованиях подчеркивает, что основная сложность перевода деловых терминов заключается в необходимости находить точные эквиваленты, которые не всегда существуют в языке перевода. В контексте русско-китайского делового перевода это особенно актуально, учитывая существенные различия в правовых системах двух стран. Для преодоления этих трудностей переводчику необходимо не только владеть терминологической базой обоих языков, но и постоянно консультироваться со специалистами в соответствующих областях. Особенно это важно

при переводе технической документации, где требуется глубокое понимание специфики описываемых процессов и технологий [1,3].

В условиях современного делового взаимодействия между Россией и Китаем качественный перевод становится ключевым фактором успешного заключения и реализации международных соглашений. Это требует от переводчика постоянного совершенствования своих знаний как в языковой, так и в профессиональной сфере.

В сфере устного перевода между русским и китайским языками существует ряд специфических трудностей, требующих особого внимания и профессионального подхода. Э.Р. Ахмадеева и Е.В. Павлюк в своих исследованиях подчеркивают особую сложность работы с тональной системой китайского языка, где один и тот же слог может иметь различные значения в зависимости от тона произношения. Ситуация усложняется существованием множества диалектов, значительно отличающихся от стандартного путунхуа. В контексте дипломатического перевода, как отмечает Ц. Ли, особую значимость приобретает точность передачи политических позиций и взглядов. Переводчик должен строго придерживаться позиции оратора, избегая личных интерпретаций и вольностей в переводе. Например, при переводе термина «一带一路» (yī dài yī lù - «Один пояс, один путь») важно не только передать лингвистическое значение, но и учитывать весь комплекс политических и экономических коннотаций [2,11].

Деловой устный перевод между русским и китайским языками представляет собой комплексную задачу, требующую глубокого понимания не только лингвистических, но и культурных особенностей обоих языков. Л.И. Корнеева, Ч. Лиин и Х. Ю. в своих исследованиях подчеркивают важность учета контекстуальных значений при переводе, поскольку в китайском языке смысл высказывания часто определяется ситуативным контекстом. Например, китайское выражение «请多关照» (qǐng duō guānzhào) может переводиться по-разному в зависимости от контекста делового общения: от «прошу вашего содействия» до «надеюсь на дальнейшее сотрудничество» [9].

Для успешного осуществления устного перевода между русским и китайским языками необходимо глубокое понимание не только лингвистических особенностей, но и культурно-исторического контекста обеих стран. Переводчик должен обладать обширными фоновыми знаниями в различных областях, включая историю, географию, экономику и международные отношения. Особую роль в устном переводе играет способность переводчика адаптироваться к различным коммуникативным ситуациям и сохранять стилистические особенности речи, включая юмор и эмоциональные оттенки, при этом соблюдая дипломатический такт и профессиональную этику. Это требует не только лингвистической

компетенции, но и развитых навыков межкультурной коммуникации. Х. Гу и Ш. Чоу обращают особое внимание на ситуативность как ключевой аспект устного перевода. В их работах отмечается, что выбор переводческих решений во многом зависит от социального статуса участников коммуникации и конкретных условий общения. Особую роль играют паралингвистические особенности речи, включая интонацию, жесты и мимику, которые должны быть адекватно переданы в процессе перевода. При осуществлении делового перевода важно учитывать различия в уровне формальности и этикета между русской и китайской деловой культурой. В китайском деловом общении большое значение придается иерархическим отношениям и статусным различиям, что должно находить отражение в переводе. Переводчику необходимо владеть техникой эквивалентной замены, особенно при работе с идиоматическими выражениями и специальной терминологией [5].

Стратегия выборочного упущения информации может быть эффективной при устном переводе, когда речь идет о повторяющихся элементах или уже упомянутых профессиональных терминах. Однако такой подход требует глубокого понимания контекста и высокого уровня профессионального мастерства переводчика. В сфере делового устного перевода между русским и китайским языками существуют специфические лексические и грамматические особенности, требующие особого внимания. П.К. Ковалева в своих исследованиях детально рассматривает различные аспекты перевода, подчеркивая важность правильного использования калькирования и специальной лексики. Особое внимание уделяется работе с терминологией, например, при переводе таких понятий как «仲裁委员会» (арбитражная комиссия) или «额外奖金» (дополнительные бонусы). При работе с деловыми текстами важно учитывать специфику номенклатурной лексики и устойчивых выражений. В китайском языке существуют определенные шаблоны и клише, которые требуют адаптации при переводе на русский язык. Например, традиционное китайское обращение «尊敬的刘先生» требует соответствующего стилистического оформления на русском языке как «Уважаемый господин Лю». Грамматические трансформации при переводе с китайского на русский язык часто включают преобразование простых предложений в более сложные конструкции с причастными и деепричастными оборотами. Важным аспектом является также добавление союзов и предлогов, которые отсутствуют в китайском оригинале, но необходимы для достижения естественности звучания в русском языке. Особую сложность представляет работа с логическими текстовыми связками. Например, китайские конструкции «依照» и «根据», обозначающие «в соответствии с» или «на основании», требуют вариативного использования синонимов в русском переводе во избежание повторов. Такие нюансы особенно важны при осуществлении последовательного устного перево-

да, где необходимо сохранять баланс между точностью передачи информации и естественностью речи [8].

Лингвокультурологические особенности китайского языка создают существенные сложности при осуществлении делового устного перевода. Е.В. Грузевская в своих исследованиях подчеркивает уникальность китайского языка, обращая особое внимание на тоновую систему как одну из ключевых проблем в процессе перевода. Особенно ярко эта проблема проявляется при работе с материалами, где смысловая нагрузка тесно связана с фонетическими особенностями языка [4].

Идеографическая система письма китайского языка требует от переводчика особого подхода к выбору эквивалентных выражений. Многозначность и контекстуальная зависимость китайских иероглифов создают дополнительные трудности при переводе. Х. Ли в своих работах обращает внимание на проблему отсутствия сопоставимых аналогий между русским и китайским языками для определенных понятий и этнонимов. Особую сложность представляет широкая диалектная вариативность китайского языка, насчитывающая около 80 разновидностей. Например, в кантонском диалекте используется семь тонов, тогда как в путунхуа их всего четыре, что создает дополнительные трудности при переводе региональных вариантов языка [10].

При работе с деловыми текстами переводчику необходимо учитывать не только лингвистические особенности, но и культурные концепты, идеологические аспекты, которые глубоко укоренены в китайском языке. Это требует комплексного подхода к переводу, включающего глубокое понимание культурного контекста и философских воззрений китайского общества.

Для эффективного осуществления делового устного перевода между русским и китайским языками необходим комплексный подход к преодолению существующих трудностей. Лингвистические стратегии должны включать глубокое изучение терминологической базы обоих языков и постоянную работу над совершенствованием навыков устного перевода. В области культурных стратегий важно развивать понимание особенностей деловой культуры обеих стран. Переводчику необходимо уделять особое внимание иерархическим отношениям в китайской деловой среде и правильному использованию форм вежливости. Например, при переводе должностей и титулов следует учитывать различия в корпоративной культуре России и Китая.

Психологические стратегии включают развитие стрессоустойчивости и способности быстро адаптироваться к меняющимся условиям перевода. Важным аспектом является умение сохранять концентрацию при работе с тональной системой китайского языка и различными диалектами.

В техническом плане эффективной стратегией является использование специализированных глоссариев и баз данных терминологии. При этом существует необходимость постоянного обновления знаний в области новых технологий и специальной терминологии.

Важное значение имеет предварительная подготовка к переговорам, включающей изучение контекста встречи и специфической терминологии обсуждаемой темы. Особую роль играет способность переводчика правильно интерпретировать невербальные сигналы и учитывать культурные особенности коммуникации обеих сторон.

Результаты исследования показывают, что успешное осуществление делового устного перевода между русским и китайским языками требует комплексного владения лингвистическими, культурологическими и техническими компетенциями. Ключевым фактором эффективного перевода является глубокое понимание различий в языковых системах, особенно в отношении тональности китайского языка и его диалектной вариативности. В ходе исследования выявлено, что основные трудности делового устного перевода связаны с необ-

ходимостью точной передачи специальной терминологии, соблюдением норм делового этикета и учетом межкультурных различий. Особую сложность представляет перевод должностей и профессиональных титулов, обусловленный различиями в иерархических системах деловых культур России и Китая.

Анализ показал эффективность применения стратегий, включающих предварительную подготовку к переговорам, использование специализированных глоссариев и постоянное совершенствование знаний в области межкультурной коммуникации. Существенное значение имеет способность переводчика адаптироваться к различным коммуникативным ситуациям при сохранении точности передачи информации.

Качественный деловой устный перевод между русским и китайским языками требует не только лингвистического мастерства, но и глубокого понимания культурно-исторического контекста обеих стран. Дальнейшее развитие российско-китайских отношений обуславливает необходимость совершенствования методик подготовки специалистов в области делового устного перевода с учетом выявленных особенностей и трудностей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аргунова Д.Р. Особенности перевода деловой документации / Д.Р. Аргунова, В.В. Козлов // Актуальные проблемы общей теории языка, перевода, межкультурной коммуникации и методики преподавания: Сборник статей по материалам межвузовской студенческой научно-практической конференции, Москва, 16–17 декабря 2020 года / Отв. редактор Н.В. Бутылов. Том Выпуск 4. – Саранск: Индивидуальный предприниматель Афанасьев Вячеслав Сергеевич, 2021. – С. 14–17.
2. Ахмадеева Э.Р. Лингвокультурологические особенности перевода устных и письменных китайских текстов / Э.Р. Ахмадеева, Е.В. Павлюк // Новые горизонты русистики. – 2022. – № 17. – С. 99–105.
3. Бижитуева М.П. Приёмы перевода терминов в деловой документации / М.П. Бижитуева // *Lingua-Universum*. – 2023. – № 2. – С. 53–55.
4. Гружевская Е.В. Лингвокультурологический аспект перевода с китайского на русский язык: трудности и методы решения / Е.В. Гружевская // Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых. – 2024. – № 23. – С. 107–118.
5. Гу Хунфэй, Чоу Шиюй Влияние контекстуальности текста на русско-китайский устный перевод и исследование соответствующей стратегии // Вестник московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2022. – С. 59–72.
6. Иванов Д.А. Особенности перевода деловой документации / Д.А. Иванов, Н.А. Корепина // Философия образования в отечественной культурно-исторической традиции: история и современность: Сборник статей VI Всероссийской научно-практической конференции, Пенза, 13–14 февраля 2020 года. – Пенза: Пензенский государственный аграрный университет, 2020. – С. 114–120.
7. Казаков А.В. Лексические особенности перевода деловой документации / А.В. Казаков, П.А. Петухова // Общество. Наука. Инновации (НПК-2023): Сборник материалов XVIII Всероссийской (национальной) научно-практической конференции, приуроченной к 60-летию ВятГУ. В 2-х томах, Киров, 12 апреля – 22 2023 года. Том 1. – Киров: Вятский государственный университет, 2023. – С. 89–92.
8. Ковалева П.К. Лексико-грамматические особенности перевода официально-деловых текстов с китайского языка на русский язык / П.К. Ковалева // Благословенны первые шаги...: Сборник работ молодых исследователей. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова, 2024. – С. 179–182.
9. Корнеева Л.И. Анализ специфики российско-китайской деловой коммуникации и ее влияние на обучение деловому китайскому языку с учетом перевода деловой корреспонденции / Л.И. Корнеева, Ч.Лиин, Х. Ю // Педагогическое образование в России. – 2024. – № 2. – С. 185–192.
10. Ли Х. Стратегии устного последовательного перевода в языковой паре «русский и китайский язык» / Х. Ли // *Lingua-Universum*. – 2022. – № 4. – С. 22–27.
11. Ли Ц. Особенности дипломатического перевода с китайского на русский язык (на материале выступления Си Цзиньпина на 75-й сессии ООН) / Ц. Ли // Политическая лингвистика. – 2021. – № 3(87). – С. 203–208. – DOI 10.26170/1999–2629_2021_03_20.

© Юе Жуйин (alina_yueruiying@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»